

CALDERÓN MÁS ALLÁ DE ESPAÑA.
TRASLADOS Y TRANSFERENCIAS
CULTURALES

XVIII Coloquio Anglogermano sobre Calderón
Vercelli y Turín (Italia), 4-7 de julio de 2017

Edición al cuidado de
Hanno Ehrlicher y Christian Grunnagel

en colaboración con
Marcella Trambaioli y Luciana Gentili

Edition Reichenberger · Kassel 2020

ÍNDICE

- A modo de prólogo ix
Hanno EHRLICHER y Christian GRÜNNAGEL
- Calderón en Italia, en los siglos XVII-XIX: una consideración
de conjunto 1
Fausta ANTONUCCI
- A vueltas con *Il Fetonte* (Nápoles, 1685) y *El hijo del Sol*,
Faetón de Calderón (1662) 29
Andrea BALDISSERA
- Calderón en la Edad de Oro neerlandesa: el cartesiano
spinozista Lodewijk Meyer y *La dama duende*
(*Het spookend weeuwtje*, 1670) 57
Robert FOLGER
- La representación de Calderón en la televisión pública española
en sus sesenta años de historia (1956-2016) 77
Danae GALLO GONZÁLEZ
- Fanny Holcroft (1780-1844), primera traductora de Calderón
al inglés: *Peor está que estaba* y *Mejor está que estaba* 99
Ángel María GARCÍA GÓMEZ
- Dos reescrituras de *Amigo, amante y leal* de Calderón de la Barca:
La potenza della lealtà, riverenza e fedeltà de Onofrio de Castro
(Roma 1681) y *Amigo, amante y leal*, refundición de Cesáreo
Sáenz de Heredia (Madrid 1924) 123
Luciana GENTILLI
- La representación de *Darlo todo y no dar nada* (con loa
y representación graciosa de Solís) en 1651, y su traslado
a Viena en 1668 147
Françoise GILBERT

Cuatro adaptaciones españolas de <i>El alcalde de Zalamea</i> al lenguaje cinematográfico	177
Agustín GÓMEZ y Nekane PAREJO	
La herencia operística de <i>La hija del aire: «Italia mediatrice»</i> — de Gozzi en Venecia a García en México	203
Susana HERNÁNDEZ ARAICO	
Oráculos y enigmas en Calderón y el drama pastoral italiano	229
Isabel HERNANDO MORATA	
Traducir rimas: Las asonancias calderonianas en las traducciones de Johann Diederich Gries	253
Simon KROLL	
La silva calderoniana en catorce autos sacramentales	277
A. Robert LAUER	
Angiola D’Orsi y la traducción de <i>Amor, honor y poder</i>	293
Francesca LEONETTI	
Azorín recreador de Calderón: más allá de <i>La vida es sueño</i>	317
Renata LONDERO	
«Honestly, conscientiously, and strictly»: un acercamiento a las traducciones calderonianas de Denis Florence MacCarthy (1817-1882)	333
Eugenio MAGGI	
Cuando la imitación se vuelve transferencia cultural: el caso de <i>La dama duende</i> de Calderón y <i>La Dame invisible</i> de Noël Le Breton de Hauteroche	357
Philippe MEUNIER	
Calderón en la filosofía española del siglo XX: María Zambrano y Juan David García Bacca	369
María J. ORTEGA MÁÑEZ	
Ecós y patrones calderonianos en las vanguardias españolas	387
Marcella TRAMBAIOLI	
Calderón en el teatro italiano de los siglos XVII y XVIII: <i>Casa con dos puertas mala es de guardar</i>	413
Salomé VUELTA GARCÍA	

Homenaje a Manfred Tietz, Vercelli, 4 de julio de 2017

Palabras de Marcella TRAMBAOLI	435
Palabras de Gerhard POPPENBERG	436
Respuesta de Manfred TIETZ	445
Índice onomástico	451
Índice de obras citadas	463

A MODO DE PRÓLOGO

Con más de cincuenta años de tradición, el Coloquio Anglogermano sobre Calderón, nacido de un intercambio científico entre Hans Flasche, Alexander A. Parker y sus respectivos equipos, y celebrado por primera vez en 1969, en Exeter, ya es toda una institución y una «marca» establecida en el mundo del hispanismo, cada vez más productivo y más internacional. De hecho, el núcleo anglogermano del Coloquio ha aumentado considerablemente y el encuentro se ha transformado a lo largo de todos estos años en un coloquio internacional celebrado también más allá de las fronteras alemanas o británicas: en Florencia (2002), en Wrocław (2008), en Utrecht (2011) o en Vercelli y Turín —sedes, estas dos últimas, del último encuentro celebrado entre el 4 y el 7 de julio de 2017, cuyos frutos se recogen aquí ahora en forma escrita—. El XVIII Coloquio es, por lo tanto, la continuación de una tradición de decenios, pero también, al mismo tiempo, el inicio de una nueva etapa, ya que es la primera vez organizado bajo la responsabilidad de los abajo firmantes.

La historia de los *Coloquia*, iniciada por Flasche y Parker, y continuada después por Manfred Tietz, no la expondremos aquí en detalle, pues fue recordada en el Homenaje brindado a don Manfredo, en Vercelli, cuyos discursos se reproducen en este volumen. Y qué mejor lugar que este para darle las más sinceras gracias por estos años de compromiso con el calderonismo. Él fue quien editó el *Archivum Calderonianum* desde el volumen ocho hasta el catorce, una tarea ésta en la que se implicó también por completo Gero Arnscheidt, su fiel colaborador en la cátedra de Bochum. El profesor Tietz fue también el que, tras la muerte de Flasche, no solo supo avivar el Coloquio, sino también internacionalizarlo, convirtiéndolo en un encuentro cada vez más numeroso y plural. A ello han contribuido erudición, su prestigio como investigador y, no menos importante, su capacidad de unir a la gente para dialogar.

En lo esencial no cambiará nada, pues nuestro propósito es mantener la función del Coloquio como un encuentro abierto a todas las voces del calderonismo internacional actual, jóvenes y expertos, partidarios o no de las diferentes escuelas o metodologías. Lo que sí ha cambiado es el lugar de edición del *Archivum Calderonianum*, pues a partir de este volumen los frutos de los Coloquios se publicarán en la editorial

alemana Reichenberger, editorial conocida, precisamente, por su fiel dedicación a la obra de Calderón, bien sea por la publicación del *Manual bibliográfico calderoniano* —que constituye una preciosa e imprescindible ayuda para todos los que intentamos entender las piezas del dramaturgo áureo—, bien por albergar las nuevas ediciones críticas de los autos calderonianos organizados bajo la responsabilidad de Ignacio Arellano. Creemos, pues, que el *Archivum* ha encontrado en editorial Reichenberger su lugar más idóneo.

El hecho de que el XVIII Coloquio Anglogermano se pudiera celebrar en la Universidad del Piemonte Orientale, en la ciudad de Vercelli, se debió a la amabilidad de Marcella Trambaioli, que se prestó de anfitriona para el encuentro. El *Salone Dugentesco*, donde se presentaron las ponencias, fue un espacio espléndido para los debates. Monica Pavesio, por su parte, tuvo también la generosidad de invitarnos a la Universidad de Turín para concluir el Coloquio. A ambas colegas les agradecemos sinceramente su hospitalidad y compromiso.

Como es costumbre, se propuso una temática general para profundizar que, en esta ocasión, llevaba el título de *Calderón más allá de España: traslados y transferencias culturales*. En el anuncio del Coloquio se había explicitado que el tema quería enfocar el teatro de nuestro dramaturgo «tanto [como] objeto de las transferencias como su vehículo, siendo el texto y la escena de Calderón el medio en el que se adaptan motivos, temas o pautas genéricas tomadas de otras culturas», y, efectivamente, la gama de las ponencias abarca toda la amplitud de los posibles significados de «traslado cultural», desde la traducción directa hasta el traslado en otro medio como es, por ejemplo, el cinematográfico, pasando por la adopción de la materia dramática para otro género dramático, como el teatro musical. Y tal y como era de esperar de un encuentro en Italia, en varias ponencias se trató la recepción de la obra de Calderón en este país, pero también se discutieron procesos de recepción en Alemania, Holanda, Inglaterra, Francia y América Latina.

En la presentación de los resultados en forma de libro colectivo hemos optado —también por fidelidad a la tradición de la serie *Archivum Calderonianum*— por el simple orden alfabético, con excepción del Homenaje a Manfred Tietz, que constituye una sección especial. Dos índices al final del libro, el onomástico y el de las obras citadas, ayudarán al lector a encontrar fácilmente su propia vía de lectura, ya que cualquier posible agrupación temática por parte de los editores hubiera resaltado algunas de las conexiones existentes entre los textos, pero también invisibilizado otras. Las diecinueve contribuciones que recogemos en

este libro tuvieron que pasar por un proceso de evaluación y redacción entre pares, realizado por el comité de redacción y guiado por los editores generales de la serie, que contaron con la colaboración de Marcella Trambaioli y Luciana Gentili, por lo que figuran como coeditoras de este nuevo volumen del *Archivum Calderonianum*. Y finalmente les agradecemos a Janne Mijdam (Universidad de Bochum), Alexandra Geiger García y Guillem Argelich (Universidad de Tübingen) su labor y su ayuda en homogeneizar y formatear los artículos aquí reunidos.

Hanno Ehrlicher (Tübingen)
y Christian Grünagel (Bochum)